



ZH

AL/ALAC/ST/0612/7

源语言：英语

日期：2012年6月28日

状态：终稿

## 网络普通用户咨询委员会 ALAC 关于 ICANN 语言服务政策和程序草案的声明

### 引言

ICANN 工作人员撰写

在网络普通用户内部讨论该主题后，ALAC 的 ccNSO 联络员兼亚洲、澳大拉西亚和太平洋群岛地区网络普通用户组织 (APRALO) 的网络普通用户成员 Cheryl Langdon-Orr 为该声明撰写了一份初步草案。

2012 年 6 月 4 日，该声明在[网络普通用户组织关于 ICANN 语言服务政策和程序的工作空间](#)上发布。

2012 年 6 月 5 日，Olivier Crépin-Leblond（ALAC 主席）要求负责支持 ALAC 的 ICANN 政策工作人员使用 ALAC 公布的邮件列表向所有网络普通用户组织成员发送一份针对声明草案进行意见征询的通知。

2012 年 6 月 28 日，本声明在[ALAC 和地区领导总结会议](#)上得到讨论。

会议期间，所有现场出席的网络普通用户成员以及远程参与会议的成员均讨论了该声明。

ALAC 主席随后要求对声明进行表决。

然后工作人员确认，投票结果表明 ALAC 通过此声明，其中 10 票赞成、2 票反对、1 票弃权。

然后，主席要求将该声明转至公众意见征询流程，并抄送给负责该公众意见主题的 ICANN 工作人员。

[引言结束]

本档的原版内容为英文版本，具体请访问 <http://www.atlarge.icann.org/correspondence>。如果本档的非英文版和原版之间存在或可能存在理解差异，应以原版为准。

# ALAC 关于 ICANN 语言服务政策和程序草案的声明

ICANN 的 ALAC 和网络普通用户群体长久以来支持对 ICANN 口译和笔译服务进行需求分析和有效使用，他们应被视为（我们相信）这些服务的“扩展”或“高级用户”/客户，这些服务是我们 ICANN 内部常规活动和普通网络用户外展活动中不可分割的一部分。我们不仅注意到 ALAC 审查工作组关于 ALAC 改进的最终报告（2009 年 6 月 14 日）中所述的建议 9 具体指出：“...9. ICANN 应强化其笔译和口译流程”（第 6 页），而且注意到有更多关于“翻译服务”/工具的建议：

（从该报告第 18 页开始，以及支持独立顾问的《2008 年 Westlake 报告》的建议 22）

3.2.2.6. 笔译和口译：工作组强烈支持在 ICANN 中执行高效实用的笔译和口译流程的需求。至少和 ICANN 机构群体的任何其他组织一样，高效实用的翻译对 ALAC 的成功至关重要。翻译系统的可靠性需求较之当前有大幅提升。若要制定和维持更高标准，形成明确的工作人员和承包商责任（包括某种形式的服务水平协议）非常关键。工作组建议理事会要求工作人员审核当前翻译实务的效率和实用性，以期实施更好的翻译流程和增加资金，以便提供更广范围的翻译服务。这是 ICANN 应坚持不懈改进的领域。

ALAC 对各方为准备和呈现 [ICANN 语言服务政策和程序草案](#)所做的大量工作表示感谢，该草案正在进行公众审查，这是全球性多利益主体组织演进发展这些基本服务的一个后续步骤，而该发展过程始于 2008 年对于“翻译项目”这一关键工作的执行；感谢能有机会发表关于 ICANN 语言服务政策和程序草案的一些实质性意见。

首先 ALAC 和网络普通用户认可 ICANN 关于提供具有成本效益的优质多语服务的规定（尽管我们确实非常有兴趣参与针对该事宜的 ROI 措施构建），其目标在于：

- 让非英语人士可以访问关于 ICANN 及其工作的信息，以增强多利益主体模式参与度及其有效性；以及
- 使 ICANN 成为更具成效的全球性组织。

我们同时感谢 ICANN 的全部语言服务，经确认目前包括：

- 笔译
- 同声传译
- 电话会议口译
- （录音会议）笔录
- 速记（实时笔录 - RTT）

所有服务都得到我们机构群体的广泛持续使用（尽管目前，实时笔录的使用仅限于 ICANN 公开会议，但我们看到在区域性活动以及我们的外展和培训计划当中，也有越来越多的场合需要进行实时笔录）。

ALAC 和网络普通用户支持语言服务政策 (LSP) 所述目标：为我们提供“...优质、一致、及时和划算的服务，反映当地语言用户当前对技术术语的使用情况”，我们拥护到 2015 年底前提供的更长期目标：

- 提供笔译和口译，不论是主动还是应要求；
- 以六种联合国官方语言提供笔译和口译。例外情况（以更多或更少语言提供翻译）的条件将明确指出；
- 为所有核心文档、主要的公开会议以及精选的支持组织和咨询委员会电话会议提供笔译和口译；以及
- 为英语网站提供五种删节版翻译，重点关注核心事项。

请注意，我们的机构群体无疑将不时和出于所述目标，要求提供六种联合国官方语言以外的其他语言翻译（例如，我们 LACRALO 地区有些地方所用文档需要葡萄牙语）。

我们极力赞成 ICANN 创建“...全面的质量控制流程并在合适情况下采纳最佳实践...”

ALAC 了解高效实用的语言服务政策对采用多利益主体模式的国际组织的重要性，而 ICANN 正是这样的组织。另外，我们还理解 ICANN 机构群体内的各个部门将或多或少使用和受益于所提供的这项服务，具体因地域和需求而异。它对互联网最终用户和域名注册人的重要性示例可见我们的拉丁美洲和加勒比岛屿地区网络普通用户组织 (LACRALO) 所完成的文件，其中有关于语言服务政策草案的具体审阅情况和意见，该文件已由 ALAC 接收，并授权附于下文。

我们感谢 ICANN 在这方面实现的创举和提供的服务，这能促使 ICANN 的政策制定工作得到机构群体更加广泛的参与。对于我们在地区层面（只有欧盟方面的语言超过 23 种）的常规外展工作，需要将更多的关键文档译为六种联合国官方语言以外的其他语言；无论如何，将关键文档译成多于六种官方语言的版本将有助于本地 ALS 组织传递消息，促使 ICANN 领导层更好地理解流程和政策，带领大家更加主动地参与进来。就翻译（会议、电话会议和笔录）而言，它本身只是一种重要方式而不是目标 — 除了它具有国际化和多样化作用。

近来，ALAC 和网络普通用户活动特别受益于根据 LSP 规定提供语言服务 (LS) 所带来的改进，这大大提高了质量和效率（还相应提高了我们的生产力，促进了更优良的政策制定工作实务），但是我们仍须将“一致性”加入近期改进和收益列表中。

### 针对笔译：

我们还认识到可供我们使用的电子工具和技术当前存在的局限性，但要诚心强调 ICANN 必须密切关注这一领域的改进（甚至可以开发工具或积极参与“新品测试”）；我们非常认同下面的提案：创建和执行“...一个多语言认知计划以为现有和新进人员所用。有时可能需要理事会成员、工作人员和机构群体成员帮助监控笔译质量。通过翻译管理系统，语言服务提供者可访问先前的翻译，从而提高质量并简化流程...”我们还了解到一个共识：“机构群体才能和技巧”是我们拥有的一大笔财富，这将以适当且可预见的方式促进语言服务政策整体的改进和发展，从而为 ICANN 机构群体和使命服务。另外，“前摄笔译”和“按需笔译”材料的拆分极受欢迎，这将指导机构群体使其明确可对 ICANN 语言服务给予的“预期”，还将促进我们自己的规划流程，因为翻译决策的依据现已非常明确。

## 针对口译：

ALAC 和网络普通用户群体特别重视和赞同 LSP 对本地语言条款需求的认可，此等需求就是在会议上提供与主办国家和地区相关语言的口译服务。同时，我们赞成处理实时会议和口译议题的流媒体。我们也注意到已经享受的语言服务团队杰出服务 — 协助我们开展电话会议口译工作，已经正式列入 ICANN LSP 草案作为其中的一部分。

ICANN 通常为大量讲法语或西班牙语的与会者参加的电话会议提供口译，例如 ALAC 和 RALO 会议。**这一服务要求的与会者数量应根据需要由 ALAC 和工作人员协商决定，以每次会议为基础。**

我们欢欣鼓舞地看到 LSP 还将关注非常重要的视频字幕翻译，希望我们的机构群体大量利用以后制作的视频材料中的字幕，对 LPS 的“质量控制”和“验证审核周期”规划给予详细关注，并为我们的成员提供任何方式的服务和支持，只要其能有益于提议的 ICANN 语言服务计划和提出的 2014 财年语言服务政策审核中这一部分。

# LACRALO

**LACRALO 有关 2012 年 5 月 18 日发布的  
语言服务政策和程序草案文档的文件**

## 引言

2012年5月18日，ICANN的语言服务部发布了语言服务政策和程序草案文件。

该文件的制定过程分为六个阶段：

1. 2008年1月30日向翻译委员会和ICANN高管呈交一份报告草案，以便他们进行初步磋商并提供反馈，而公众意见征询期则在2008年3月举行。
2. 2008年12月15日聘用了一位全职的翻译协调员。
3. 2009年3月制定了语言服务提供者的准则以及技术术语和缩写词的标准方法。
4. 2011财年编制了初步的语言服务预算，2012财年首次实施了全面的语言服务预算。
5. 第二个公众意见征询期将在2012年5月举行。
6. 2012年9月，理事会公众参与委员会将该政策连同其建议一起提交给ICANN理事会。

如其标题明确说明，该文档的目的是为翻译、同声传译、电话会议口译、笔录（事后音频文件）和速记（实时笔录，RTT）等所有语言服务制定相关的政策和程序。

它与我们对参与和协助ICANN政策制定的承诺方向一致、步调相符，因此2012年6月4日，LACRALO ALAC成员Sergio Salinas Porto提交了有待作为LACRALO声明而被采纳的文档，以供在该地区内进行公众意见征询，并将根据自下而上的原则将其发送给ALAC讨论。公众意见征询期一旦结束，我们将发送该文档，其中LACRALO对其草案做出了贡献，而这对于宝贵而关键的多语制和多利益主体模式十分有益。

# LACRALO 有关 2012 年 5 月 18 日发布的 语言服务政策和程序草案文档的文件

网络普通用户 LACRALO 群体对 ICANN 为提供语言服务付出的每分努力表示赞赏，其目的在于帮助不会说英语或英语不流利的人士联系 ICANN 并参与其工作。

这些服务对 ICANN 多利益主体模式取得卓越成功非常关键。

我们认同草案文档中所述事实：会议、文档和信息必须提供多种语言版本，因为这使众多互联网最终用户能了解多个社群处理的问题，还能表达他们的观点，让他们的呼声突破网络最终用户集中发表观点的普通论坛的限制。

我们了解语言服务不只有利于目标人群，还会提升 ICANN 作为一个融入社会的全球性组织而具备的成效和重要影响。

我们意识到这还创造了真正且公平的参与机会，对于那些来自发展中国家且母语为西班牙语和法语的互联网最终用户而言尤为难得，他们没能接受高等教育，也没机会接触母语以外的其他语言。

这应在谈论语言服务、国际性组织和多利益主体模式时纳入考虑。

我们同意 ICANN 的工作语言是英语。

政策应规定根据需要使用六种联合国语言（目前是阿拉伯语、简体中文、英语、法语、俄语和西班牙语）提供笔译和口译服务。

必须为此分配必要的资源。

我们了解能在会议和电话会议中展开交流非常重要，而将提供联合国语言的翻译服务作为 ICANN 通用实践的一部分也很关键。这会成倍增加有待讨论的文档和已被批准的文档。相应地，这使得一个外展工具随时可供整个 ICANN 机构群体使用。

我们同意草案文档所述“如果联合国更改了其官方语言，ICANN 将考虑是否采纳此项更改。”我们将此视为 ICANN 更加多元化的一个极好预兆。

## 语言政策目标

和语言服务部一样，我们了解“…语言服务政策的目标是确保 ICANN 作为全球性组织以极具成效的方式开展经营，提供优质、一致、及时和具有成本效益的服务，反映母语人士目前对技术术语的使用。”同时，我们了解语言服务部的长期目标：在 2015 日历年前，ICANN 将主动或经要求提供笔译和口译服务：

- 以六种联合国官方语言提供笔译和口译。例外情况（以更多或更少语言提供翻译）的条件将明确指出。
- 对于由不讲英语的成员组成的群体，其处理的所有核心文档和函件、主要的公开会议以及支持组织和咨询委员会电话会议将提供笔译和口译。
- 为英语网站提供五种删节版翻译，重点关注其中的主要组成部分和有待公众讨论的部分。

我们赞赏使用完整、同步的国际化域名、翻译和在线定义术语表这一创举。我们欣喜地看到英语术语表是按字母顺序排序，而其他语言并未如此，这可从以下网站预见：

- <http://www.icann.org/general/glossary.htm>

关于翻译，和我们之前的考虑一样，我们认为核心文档以及有待公众讨论或用于提供建议的文档应优先翻译，从而使互联网最终用户能够更加方便、公平地参与进来。

如果是电话会议口译，目前已满足至少有三 (3) 名与会者需要口译才提供这一要求。讲西班牙语和法语的群体成员建议将该门槛放低到两 (2) 名与会者。我们请求将此建议纳入考虑，这会确保不同地区参与到旨在帮助互联网群体的电话会议中来。

如果无法提供电话会议的同声传译，我们希望能有法语和西班牙语的电话会议笔录。

关于电子邮件使用的电子翻译工具，我们认为这些工具还不够先进，不能始终给出准确、优质的翻译。LACRALO 就是一个重要例证，电子翻译工具的使用没有促进反而阻碍了组织中两种语言信息的理解。因此，我们明确建议在有一个能够保证最低可接受翻译质量的替代工具之前，暂停使用此类工具。

ICANN 将考虑把文档译为六种联合国语言以外的任何语言（在有充足理由的情况下），这在我们看来是向前迈进了一大步。

对于创建多语言认知计划和邀请机构群体成员帮助监控翻译质量的举措，我们持积极乐观的看法。

对于使用基于网络的平台管理验证审核周期，我们同样感到乐观，这将为该领域带来显著的绩效和发展进步。

上述建议和观点的提交是为了方便他们予以讨论和采纳。